

# ИСТОРИЯ *Петербурга*



№ 1 (71)/2015

# ИСТОРИЯ ПЕТЕРБУРГА

№ 1 (71). 2015

Этот выпуск журнала осуществлен при поддержке  
Генерального консульства Японии в Санкт-Петербурге и компании JTI



## Содержание



Приветственное слово председателя Комитета по внешним связям Санкт-Петербурга Е. Д. Григорьева.....	3
Обращение к читателям Генерального консула Японии в Санкт-Петербурге господина Ёсихиро Ямамура .....	4
<b>М. Ф. Мудрак, А. В. Филиппов</b> Роль Санкт-Петербургской ассоциации международного сотрудничества и Общества дружбы «Россия – Япония» в межкультурном диалоге России и Японии.....	5
<b>ПЕТЕРБУРЖЦЫ И ПЕТЕРБУРЖЕНКИ</b> <b>М. Кадзи</b> Ветка сакуры в генеалогическом древе Менделеева: японская внучка Д. И. Менделеева.....	9
<b>В. С. Измозик</b> «Японский шпион» в НКВД.....	14
<b>ДВА ВЗГЛЯДА НА ОДНУ СТРАНИЦУ ИСТОРИИ</b> <b>К. Б. Васильев</b> Первое описание Санкт-Петербурга и первый японец в России .....	17
<b>В. В. Рыбин</b> Дэмбэй – первый японец в Санкт-Петербурге и первая школа японского языка на берегах Невы .....	26
<b>НЕИЗВЕСТНОЕ ОБ ИЗВЕСТНОМ</b> <b>Н. А. Самойлов</b> Российско-японские отношения в 1906–1916 гг. (по материалам из фондов Российского государственного исторического архива) .....	28
<b>О. И. Молкина</b> «Йомей Мару» – корабль гуманизма.....	34
<b>ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ГОРОДУ</b> <b>З. В. Кравчук</b> Японский адрес в Петербурге: Итальянская улица, 27.....	40
<b>МУЗЕЙ ПЕТЕРБУРГА</b> <b>Л. И. Амирханов</b> Народный музей Русско-японской войны.....	43
<b>ДУША ПЕТЕРБУРГА</b> <b>Е. А. Спист</b> Японская лирика в музыке петербургских композиторов.....	46
<b>БИБЛИОТЕКИ ПЕТЕРБУРГА</b> <b>Е. А. Филиппов</b> Российско-японское сотрудничество и книгообмен в истории Российской национальной библиотеки. К 200-летию ее открытия .....	50
<b>М. Л. Васюкова</b> Японский журнал «Костер», «Сказка про кота, который жил миллион раз», «Кохару – маленькая японская весна» и другие истории из жизни Детской библиотеки истории и культуры Петербурга.....	56
<b>Т. А. Черная</b> У истоков российско-японских ботанических связей .....	62
<b>ГОРОД ДАЛЕКИЙ И БЛИЗКИЙ</b> <b>А. В. Гринёв</b> Первый посланник Петербурга (к 250-летию Н. П. Резанова и 210-летию его посольства в Японию).....	69
<b>Н. В. Селезнев</b> Мост из Санкт-Петербурга в Японию .....	76
<b>И. И. Басс</b> Японские студенты в Санкт-Петербургском государственном университете культуры и искусств....	79
<b>СЛУЖИЛЫЙ ПЕТЕРБУРГ</b> <b>А. И. Тихоцкий, М. А. Тихоцкая</b> От военного конфликта к истокам дружбы и взаимопонимания .....	83
<b>Г. А. Гребенщикова</b> Петербург – Симода: миссия успешна .....	90
<b>Е. Г. Удалова</b> Мои родственники – участники Русско-японской войны.....	97
Об авторах .....	104



## Главный редактор

С. Н. Полторак, доктор исторических наук, профессор

## Редакционная коллегия

Е. В. Анисимов, доктор исторических наук, профессор

Ю. С. Васильев, доктор технических наук, профессор, академик РАН

Б. Д. Гальперина, доктор исторических наук, профессор

Н. К. Гуркина, доктор исторических наук, профессор

В. С. Измозик, доктор исторических наук, профессор (заместитель главного редактора)

Е. Я. Кальницкая, доктор культурологии

А. Н. Кашеваров, доктор исторических наук, профессор

Е. И. Краснова

Г. В. Михеева, доктор педагогических наук, профессор

Ю. А. Молин, доктор медицинских наук, профессор, заслуженный врач РФ

О. И. Молкина

Ю. В. Мудров

В. Е. Павлов, доктор технических наук, профессор

Р. Э. Павлова

В. Н. Плешков, доктор исторических наук, профессор

Т. М. Смирнова, доктор исторических наук, профессор

В. П. Третьяков, доктор психологических наук, профессор

И. М. Триодина, кандидат культурологии, доцент

В. П. Яковлев, кандидат исторических наук, профессор (заместитель главного редактора)

А. А. Жигалова, выпускающий редактор

Журнал основан и зарегистрирован 20 июля 2000 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № 2-4602

Выдано Территориальным управлением по Санкт-Петербургу и Ленинградской области МПТР РФ

Учредитель С. Н. Полторак

Куратор журнала О. В. Гордеева

## Адрес редакции и издателя

195220, Россия, Санкт-Петербург, Гражданский пр., д. 11, офис 300

Почтовый адрес: 195220, Россия, Санкт-Петербург, ООО «Полторак» (до востребования)

Тел.: (812) 534-28-28; 335-31-00 (тональный режим (\*), 4224)

poltorak2006@yandex.ru

**www.poltorak.spb.ru**

Редакция журнала принимает к рассмотрению материалы и иллюстрации в одном экземпляре объемом до 0,5 п.л. (электронная версия обязательна).

Материалы не возвращаются и не рецензируются.

Подписка на журнал «История Петербурга»

осуществляется по каталогу агентства «Роспечать»

Индекс 14244

© «История Петербурга», 2015

© Авторы публикаций, 2015

© Издательство «Полторак», 2015

Перепечатка публикаций допускается с согласия редакции журнала.

Ссылка на журнал «История Петербурга» обязательна.

На 1-й странице обложки — Фасад здания Генерального консульства Японии в Санкт-Петербурге (бывший особняк Д. А. Лобанова-Ростовского). Фото 2015 г.

На 4-й странице обложки — Особняк Д. А. Лобанова-Ростовского. Арх. Ю. Ю. Бенуа совместно с Р. К. Мюллером (Миллером), 1875–1876. Рисунок любезно предоставлен Генеральным консульством Японии в Санкт-Петербурге.



## Приветственное слово

председателя Комитета  
по внешним связям Санкт-Петербурга  
Е. Д. Григорьева

### Дорогие друзья!

Приветствую вас на страницах журнала «История Петербурга», посвященного сотрудничеству Санкт-Петербурга и Японии и раскрывающего широкую палитру глубинных взаимосвязей наших двусторонних отношений.

Северную столицу России часто называют «городом мостов» или «музеем мостов». Количество переправ в Санкт-Петербурге и пригородах насчитывает несколько сотен, а самый длинный из них больше 2,5 километров. Есть и «невидимые» дружеские мосты, которые соединяют наш город и его партнеров по всему миру. И здесь, пожалуй, в числе лидеров по протяженности можно назвать мост между Санкт-Петербургом и Японией. Расстояние в 7500 километров между побережьем Балтийского моря и Тихого океана было преодолено с легкой руки императора Петра Великого буквально с первых лет создания нашего города, когда в 1705 году в новой столице стали преподавать японский язык. Эти традиции поддерживаются и по сей день. Современные петербургские школьники достигают весьма высоких результатов в изучении японского языка, что подтверждается оценками на международных экзаменах. А Санкт-Петербург признается одним из крупнейших в России центров востоковедения.

Сегодня Япония входит в десятку крупнейших экономических партнеров Санкт-Петербурга. По итогам 2014 года товарооборот между Санкт-Петербургом и Страной восходящего солнца составил более 2 млрд долларов США, что соответствует 7-й строчке в рейтинге торговых партнеров города. Кроме того, в Санкт-Петербурге работают десятки компаний с японскими инвестициями, среди них два завода известных автопроизводителей и крупное совместное российско-японское предприятие по производству трансформаторов. И потенциал сотрудничества далеко не исчерпывается уже реализованными проектами. Санкт-Петербург, являясь одним из крупнейших российских научно-образовательных центров, в котором сосредоточено более 10% всего интеллектуального потенциала страны, сегодня активно развивает экономику знаний и приглашает заинтересованных партнеров к поиску новых форм взаимодействия.

Календарь культурной и деловой жизни Санкт-Петербурга украшает множество ярких и самобытных событий, инициированных Генеральным консульством Японии в Санкт-Петербурге, Японским центром в Санкт-Петербурге, Обществом дружбы «Россия–Япония», Японской организацией содействия развитию внешней торговли (JETRO). Поэтичность, образность и глубина японской живописи, фольклора, театра, искусства икебаны, оригами

и множества других составляющих богатого культурно-исторического наследия Страны восходящего солнца увлекают, без преувеличения, тысячи россиян и петербуржцев. Живо иллюстрацией искреннего интереса горожан к японским традициям может стать недавно появившийся в Северной столице обычай встречать «День любования сакурой». Как известно, специально для нашего города один японский фермер вырастил 150 устойчивых к морозам деревьев. Кроме того, неизменной популярностью пользуются традиционные фестивали «Японская осень в Санкт-Петербурге» и «Японская весна в Санкт-Петербурге», которые включают лекции, мастер-классы, выставки, кинопоказы и т. д.

Существенный импульс для развития двусторонних контактов дают совместные мероприятия, проводимые на уровне регионов-партнеров. В прошлом году мы торжественно отметили 35-летие установления побратимских связей между Санкт-Петербургом и Осакой. Состоялись взаимные визиты представительных делегаций наших городов, были налажены деловые контакты между компаниями в области водоочистки, запланирован новый визит петербургской делегации в Осаку в декабре грядущего года. В этом году нас объединила и другая круглая, но на этот раз скорбная дата. По случаю 70-й годовщины атомных бомбардировок японских городов Хиросима и Нагасаки Губернатор Санкт-Петербурга Г. С. Полтавченко направил письмо солидарности в газету *Chugoku Shinbun* (Япония, Хиросима). В письме губернатор отметил, что «Вторая мировая война унесла десятки миллионов жизней во многих странах. Эта величайшая трагедия всего человечества до сих пор остается незаживающей раной в наших сердцах. Тяжелые испытания в годы войны выпали на долю Ленинграда. Наш город пережил 900 дней блокады – голода и холода, бомбежек и артобстрелов. Поэтому ленинградцы-петербуржцы глубоко осознают боль и тяжесть трагедии Хиросимы и Нагасаки». Так, изучая нашу историю во всех ее красках и спектрах, мы выносим для себя важные жизненные уроки и строим наше настоящее исходя из принципов мира и непреходящих гуманистических ценностей. Поэтому я особенно приветствую издаваемый журнал, представляющий уникальное собрание авторских материалов об истории выдающихся людей и исторических событиях, сыгравших большую роль в развитии двусторонних отношений, рассказов об интересных петербургских адресах, имеющих значение для обеих стран, и так далее. Я искренне надеюсь, что это издание поможет читателям открыть для себя новые грани сотрудничества Санкт-Петербурга и Японии и, возможно, подскажет следующие шаги для его развития.

# Обращение к читателям Генерального консула Японии в Санкт-Петербурге господинна Ёсихиро Ямамура



Я очень рад, что в свет вышел специальный номер журнала «История Петербурга», посвященный Японии и японо-русским связям.

Японию и Санкт-Петербург разделяет большое расстояние. Чувствуют ли петербуржцы, что Япония – сосед России? Я лично – сомневаюсь. В самом деле, японцы встретились с русскими только триста с чем-то лет тому назад. Мало того, мы должны были ждать ещё добрых сто пятьдесят лет до установления официальных государственных отношений, тогда как с Китаем и Кореей Япония имеет историю государственных связей более тысячи лет.

С другой стороны, насколько реально чувствуют японцы Россию как соседнюю страну? Разумеется, на карте это видно наглядно, но мне кажется, что большинство японцев ощущает большее расстояние до России, чем до Китая или Кореи.

Ясно, что на психологию людей влияет не столько географическое расстояние, сколько продолжительность взаимоотношений двух народов. То есть и японцы, и россияне еще мало знают друг друга. Но не надо впадать в пессимизм. Благо у нас уже сложился благоприятный фундамент, на котором можно было бы выстроить более добрые, более стабильные отношения. Я имею в виду взаимный интерес обоих народов к культуре другой страны.

Не знаю, сколько раз я затрагивал эту тему здесь, в Петербурге. Об огромном влиянии русской художественной литературы XIX века, под которое полностью попала Япония в начале XX века и которое и сейчас сказывается на наших современниках; о драматургии России конца XIX – начала XX века, оказавшей решительное влияние на становление современного театра Японии; о русских классиках музыки, в частности Чайковском, без которых стали бы гораздо скуднее программы концертных залов нашей страны.

Мы всегда благодарны русским за их постоянный интерес к традиционной и современной культуре Японии. Об этом, уважаемые россияне, вы знаете лучше меня.

Мы, дипломаты, прикладываем усилия к тому, чтобы история отношений между Японией и Россией наполнялась добрыми делами, насколько это возможно. Но такая работа выполнима только тогда, когда люди наших стран отдают себе отчет в важности сотрудничества. Одних усилий чиновников здесь недостаточно. Хочется надеяться, что этот спецвыпуск журнала «История Петербурга» поможет жителям Санкт-Петербурга и россиянам в целом обогатить знания событий нашей истории, касающихся Японии и России, а также углубить взаимопонимание между народами наших стран, на основе которого должны выстроиться наши самые добрые отношения.

В заключение, выражая искреннюю признательность всем авторам статей, хочу особо остановиться на работе В. В. Рыбина о первом японце в Петербурге, ставшем здесь преподавателем японского языка. Тем самым Петербург помнят у нас как город, где впервые за границами Японии началось обучение японскому языку, что вызывает особую симпатию у японцев к этому городу.

С большой печалью вынужден добавить, что Виктор Викторович скончался в Японии в декабре прошлого года, не увидев этого выпуска журнала.

# Роль Санкт-Петербургской ассоциации международного сотрудничества и Общества дружбы «Россия — Япония» в межкультурном диалоге России и Японии

М. Ф. Мудрак, А. В. Филипов

Современная ситуация, сложившаяся в мире, диктует необходимость объединения и координации ресурсов общественной дипломатии, гражданского общества с усилиями государственных органов в создании и укреплении атмосферы доверия по отношению к России в Японии. Ведь несмотря на изменения в политических отношениях между нашими странами, их культурные связи, контакты между людьми остаются залогом стабильности. Это самый надежный путь к преодолению стереотипов и недопонимания.

Общество дружбы «Россия — Япония» и его члены сохранили потенциал общественной дипломатии, выстраивая действенную модель развития межкультурного диалога, отвечающую современным реалиям. Развивая новые формы гуманитарного партнерства, Общество учитывает значимость исторических и традиционных связей. Большой интерес петербуржцев к японской культуре и японцев к нашему городу способствуют появлению новых интересных идей и форм сотрудничества.

Организация, правопреемником которой является Ассоциация международного сотрудничества, была основана в 1925 году как Всероссийское общество культурных связей с границей. Оно стояло у истоков народной или, как принято говорить сейчас, общественной дипломатии. В 1960-е годы, когда шел активный процесс создания Обществ дружбы с зарубежными странами, его правопреемником стал Союз советских обществ дружбы и культурных связей с зарубежными странами (ССОД). Фактически на-

**Общественная дипломатия как инструмент «мягкой силы» занимает значительное место в динамичном диалоге культур и двусторонних связях Петербурга и Японии.**

**Одним из наших важнейших ресурсов в этой области остаются прочные, наработанные годами связи с отечественными и японскими партнерами, деятелями культуры, парламентариями, представителями академического сообщества. Инициативы Санкт-Петербургской Ассоциации международного сотрудничества (СПб АМС) и Общества дружбы «Россия — Япония» всегда были успешным дополнением к усилиям городских властей — Комитета по внешним связям, Законодательного собрания — по созданию благоприятного климата для развития сотрудничества.**



Встреча с мэром г. Такэты  
в Комитете по внешним связям

чаев деятельность уже с 1958 года, Ленинградское отделение Общества «СССР — Япония» было формально учреждено в 1961 году, войдя в состав Ленинградского отделения Союза советских обществ дружбы (ЛО ССОД).

В 2010 году на крупном Международном форуме в Москве отмечалось 85 лет народной дипломатии в России. На форуме была дана высокая оценка деятельности СПб АМС и, в частности, Общества дружбы «Россия — Япония».

Имея многолетние связи с японскими общественными организациями и будучи составной частью Ассоциации международного сотрудничества, Общество дружбы «Россия — Япония» сохранило свой актив и продолжает успешно развивать контакты с Японией по широкому спектру направлений.

Санкт-Петербург стал местом постоянных встреч японской и российской культур.

Имидж общества значительно поднимают крупные мероприятия и культурные акции, которые мы проводим совместно с Комитетом по внешним связям, Санкт-Петербургским государственным университетом, Санкт-Петербургским государственным университетом культуры и искусств, другими высшими и средними учебными заведениями, Российской национальной библиотекой, Государственным Эрмитажем, Государственным Музеем истории

Санкт-Петербурга, Российским этнографическим музеем, творческими коллективами, Генеральным консульством Японии, японскими партнерами.

Фестивали «Японская весна» и «Японская осень» уже вполне можно назвать уникальным явлением в культурных связях Петербурга, и не только программами Ассоциации, но и узнаваемыми городскими брендами. Они предоставляют возможность участия и творческого взаимодействия японцев и петербуржцев разного возраста и профессий. Любой желающий найдет в фестивальной программе что-нибудь для души, ведь размах фестивалей широк: от чайной церемонии, икебана и народных инструментов до спортивных состязаний и культурных обменов. Совместные концерты, выставки, мастер-классы способствуют развитию дружбы и доверия между представителями разных культур и менталитетов, помогают установить контакты «от сердца к сердцу».

С каждым годом растет число проектов фестивалей, их масштаб и наполненность.

За мероприятиями фестивалей удобно следить, опираясь на буклеты, которые выпускаются Генеральным консульством Японии совместно с Обществом дружбы «Россия – Япония».

Наши музыкальные связи вовлекают в орбиту деятельности музыкантов-профессионалов и любителей музыки и оказывают



Председатель Санкт-Петербургского Общества дружбы «Россия – Япония» Виктор Викторович Рыбин выступает на лектории «Современная Япония»

влияние на формирование и развитие взаимного интереса к русской и японской музыке и исполнительской культуре. Концерты в рамках фестивалей и отдельные творческие



Встреча делегации из г. Такэта (Япония) в Комплексной школе высшего спортивного мастерства



Председатель Санкт-Петербургского Общества дружбы «Россия – Япония» В. В. Рыбин с мэром города Такэта г-ном Сато

программы стимулируют интерес к деятельности общества в творческой среде Петербурга. Музыкальная палитра фестивалей «Японская весна» и «Японская осень» всегда представлена концертами японских музыкальных коллективов в Шереметевском дворце, Доме дружбы, Концертном зале у Финляндского вокзала и Российской национальной библиотеке. В 2012 году среди многочисленных мероприятий фестиваля «Японская весна» наибольший интерес вызвал совместный концерт молодежного хора из города Сэндай и молодежного женского камерного хора «Кантилена» из Санкт-Петербурга. Гости из префектуры Мияги, которая была центром землетрясения и цунами, представили зрителям интересную программу из японских и русских песен.

Посланником музыкальной культуры России в Японии выступал петербургский коллектив «Конец-квартет» в рамках уникального проекта «Духовная миссия в Японию». Сборы от концерта в Посольстве РФ в Токио были направлены на восстановление школы в городе Исиномаки, пострадавшем от землетрясения и цунами. Певцы из Петербурга также выступили для прихожан главного православного храма Японии – кафедрального собора Воскресения Христова в Токио. Выступления в Токио прошли при содействии Россотрудничества и Ассоциации японо-русских связей. Спонсором проекта выступила компания JTI.

Выставочная деятельность является отдельным направлением. Хочется особо отметить яркие по форме и насыщенные по содержанию выставки художественных работ члена правления Общества дружбы «Россия – Япония» Н. А. Максимовой, которые украшают фестивальные программы и мероприятия, связанные с национальными праздниками Японии.

Выставка «Япония глазами русских туристов», организованная в Российской национальной библиотеке весной 2011 года после разрушительного землетрясения и цунами в Японии, подчеркнула очарование японской архитектуры и природы и силу характера народа этой страны.

В рамках российско-японских культурных проектов и акций

следует отметить деятельность Клуба икебана под руководством Р. Бабивской и Клуба по изучению чайного искусства «Тяною» под руководством Н. Бурмистровой, которые постоянно проводят занятия, мастер-классы, встречи с японскими мастерами, приобщая к японской культуре широкие круги петербуржцев. Прочные связи с Ассоциацией оригами Японии дали возможность петербургским специалистам участвовать в Международном конгрессе по оригами в Японии.

Национальный язык является ключом к пониманию культуры и инструментом для развития диалога между странами. Это подтверждают наши языковые страноведческие программы для молодежи по Японии.

Молодежь активно посещает занятия по японскому языку и культуре, мастер-классы по каллиграфии, оригами, чайным церемониям, обучается игре на традиционных японских инструментах. Постигание японской культуры продолжается в японских семьях при содействии японского центра международных обменов. Много сил в развитие страноведческих программ вкладывает София Даньшина, руководитель Культурно-образовательного центра «Япония от А до Я». Участие в нашей деятельности молодежи закладывает основу для развития позитивного диалога в будущем.

Важным направлением в деятельности Общества дружбы «Россия – Япония» является сотрудничество с партнерами в Японии – неправительственными организациями, университетами, учреждениями культуры, общественными деятелями, которые оказывают влияние на формирование общественного мнения в отношении России и способствуют распространению объективной информации о современной России.

Не стоит забывать, что во многом благодаря общественному движению за сотрудничество с Россией в Японии восстанавливается заслуженный авторитет нашей страны, осуществляется связь с позитивно настроенной к нам общественностью.

Координируя нашу деятельность с японскими партнерами, мы стремились найти новые подходы к созданию объединенных ресурсов.

Считаем, что необходимо на всех уровнях содействовать подня-



Проект  
«Духовная миссия в Японию» 2012.  
«Конец-квартет»  
в префектуре Иватэ

тию авторитета организаций в Японии, выступающих за развитие связей с Россией, подчеркивать их роль в защите нашего информационного и культурного пространства.

Общество в Санкт-Петербурге проводит совместные акции с японскими партнерами, в том числе с обществами «Япония – Россия» и «Япония – Страны Евразии», а также с Обществом японо-российских связей и Обществом культурных обменов между Японией и Россией.

Многие японские общественные организации выражают желание установить контакты с Петербургом.

Не без усилий Ассоциации международного сотрудничества и Общества дружбы «Россия – Япония» через двусторонние проекты развивается конструктивный диалог с городом-побратимом Осака, способствуя укреплению проверенной временем дружбы между

городами, в которую вовлечены городские структуры, общественные организации и многочисленные частные инициативы.

Совместно с Восточным факультетом СПбГУ, историками, учеными, деятелями культуры Петербурга и Японии Общество дружбы «Россия – Япония» проводит встречи, посвященные проблемам развития гуманитарного сотрудничества, истории и актуальным проблемам двусторонних отношений.

Практически все мероприятия поддерживаются Генеральным консульством Японии, с которым сложились прочные деловые и дружеские связи.

Ассоциация удовлетворяет интерес широких кругов петербуржцев к истории, культуре Японии, проблемам российско-японского сотрудничества. Постоянно действует лекторий «Современная Япония», регулярно организуются выступления специалистов, презентации книг петербургских авторов о Японии.

Нельзя не отметить сложившиеся деловые отношения с Японским центром в Санкт-Петербурге, компанией JTI.

Мы информируем общественность города о нашей деятельности через средства массовой информации. Информацию по региональным направлениям деятельности постоянно дает журнал «Консул».

Наши основные программы отмечены в Ежегодном календаре международных событий Санкт-



Демонстрация искусства одевания кимоно. На фестивале «Японская весна» в Санкт-Петербурге, 2008 г., в помещении Фонда художника М. Шемякина





Театрализованное представление юных танцоров из Японии  
в Концертном зале у Финляндского вокзала.  
Фестиваль «Японская весна» в Санкт-Петербурге, 2009 г.

Петербурга, информацию о которых мы даем через Институт культурных программ.

Если бы не сформированные годами актив и Правление, энтузиазм членов и сотрудников, выстроенная еще в Ленинграде структура ССОД, поддержка КВС, работать было бы гораздо сложнее.

Деятельностью Общества дружбы «Россия – Япония» руководит Правление, в которое входят известные специалисты-япониеды, представители учебных заведений, музеев, библиотек, деятели культуры, молодежь. Среди них: профессор СПбГУ Любовь Васильевна Зенина, заведующая кафедрой иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств профессор Ирина Исаевна Басс, Александр Викторович Герцев – один из лучших переводчиков, руководитель Ассоциации содействия развитию

связей между Россией и Японией «Ицумо», Татьяна Михайловна Журавская – профессор Санкт-Петербургской художественно-промышленной академии им. А. Л. Штиглица, Наталья Александровна Максимова – член Союза художников России, Евгений Магомедович Османов – доцент Восточного факультета СПбГУ, Сергей Владимирович Смоляков – генеральный директор издательства «Гиперион», Александр Викторович Филиппов – профессор Восточного факультета СПбГУ, и многие другие. Координационную, административную и аналитическую работу ведет ответственный секретарь СПб АМС Нина Юрьевна Цветкова.

Многие члены Правления были награждены японскими орденами за популяризацию японской культуры, укрепление дружественных связей между нашими странами, за вклад в развитие преподавания японско-

го языка. Среди них: Л. В. Зенина, В. А. Калинина, Н. А. Максимова, Н. Ю. Цветкова, А. В. Герцев, С. В. Смоляков.

В течение последних 15 лет председателем Общества «Россия – Япония» и его безусловным лидером был Виктор Викторович Рыбин – один из ведущих отечественных японистов, замечательный знаток японского языка и литературы, лидер японоведов Восточного факультета СПбГУ, заведующий кафедрой японоведения. Как руководитель Общества Виктор Викторович сделал его очень востребованным и авторитетным, привлек к его деятельности многочисленных российских и японских партнеров. Он неоднократно работал в Японии, в том числе в качестве преподавателя русского языка. В Японии осталось много его учеников, последователей и друзей, которые благодаря ему полюбили Россию и ее культуру. В. В. Рыбин много сделал для того, чтобы народы России и Японии относились друг к другу с уважением и симпатией, чтобы наши страны даже в столь сложное время, как сейчас, шли навстречу друг другу и становились ближе.

Безвременная кончина Виктора Викторовича Рыбина – это невосполнимая утрата как для сообщества японоведов России, так и для всей российской народной дипломатии. Мы потеряли одного из лучших, творческих людей, человека, горевшего своим делом. Он и его достижения навсегда останутся в нашей памяти, в памяти коллег, друзей, учеников и последователей.

В настоящее время председателем Общества дружбы «Россия – Япония» является профессор Восточного факультета СПбГУ А. В. Филиппов.



# Российско-японское сотрудничество и книгообмен в истории Российской национальной библиотеки. К 200-летию ее открытия

Е. А. Филиппов

В 2014 году Российская национальная библиотека (РНБ), старейшая из публичных библиотек страны и одна из крупнейших в мире, отметила 200-летний юбилей. Каждому жителю Санкт-Петербурга знакомо главное здание РНБ, расположенное в самом центре города на углу Невского проспекта и Садовой улицы. Созданное архитектором Егором Соколовым здание библиотеки строилось долго, что и предопределило ее открытие лишь в 1814 году, спустя 15 лет после указа Екатерины II о ее учреждении (1795)<sup>1</sup>. Спустя 200 лет РНБ помимо главного здания имеет много филиалов: здание бывшего Екатерининского Института благородных девиц на набережной реки Фонтанки, здание на Литейном проспекте, дом Крылова на Садовой улице, дом Плеханова на 4-й Красноармейской, дом 1/3 на площади Островского и, конечно, новое здание на Московском проспекте. Любопытно отметить, что в канун открытия библиотеки в 1809 году в ее фондах, насчитывающих 262 640 книжных изданий, 12 000 рукописей и 24 574 эстампа, можно было обнаружить только четыре книги на русском языке<sup>2</sup>. Сейчас фонды одной из крупнейших библиотек мира насчитывают более 36 миллионов книг и других документов. Большая часть единиц хранения – 28 миллионов – это издания на русском языке. Однако не могут не впечатлить и размеры иностранных фондов, насчитывающих более 6 миллионов единиц хранения, среди которых более 1 миллиона составляют собрания рукописных памятников и печатных изданий на языках народов Востока.

Восточные фонды стали формироваться с первых лет существования библиотеки. Еще до окончания постройки здания для Император-



Главное здание Российской национальной библиотеки

ской публичной библиотеки (ИПБ) в ее отчетах за 1808–1812 годы уже встречаются упоминания о книгах на восточных языках. Так, в 1810 году в публичной библиотеке имелось 175 неописанных томов на восточных языках, включая старопечатные, а в 1814 году – 668 таких книг. В 1841 году вся литература на восточных языках была переведена в одно из отделений, названное Отделением восточных языков и богословия. Геополитические интересы России, начиная с середины XIX века, обусловили повышенное внимание к восточным странам – в связи с чем фонд регулярно пополнялся во многом за счет приобретения иностранных изданий, и к 1910 году его объемы составляли 54,8 тысячи томов. В 1930 году в связи с тем, что заметно возросло количество поступлений на языках народов СССР, Отделение было переименовано в Отдел национальной литературы. Наконец, с 1952 года отдел литерату-

ры на восточных языках существует как самостоятельный<sup>3</sup>. За 50-е годы XX века его фонды выросли более чем втрое. После выделения из отдела национальной литературы он назывался сначала отделом За-рубежного Востока, а в 1964 году появилось нынешнее официальное название – Отдел литературы на языках [народов] стран Азии и Африки (ОЛСАА). В настоящее время фонд представляет собой богатейшее собрание восточной литературы, насчитывающее свыше 1 миллиона на 200 тысяч единиц хранения. Среди них более 200 тысяч книг, 400 тысяч экземпляров журналов, свыше 600 тысяч экземпляров газет, 1 тысячи нотных изданий, картографических – 101, и более 2 тысяч прочих (мелкий материал и нетрадиционные носители). Коллекция японских книг в ОЛСАА составляет более 18 тысяч томов, а репертуар газет и журналов на японском языке – около 2 тысяч названий.



Японский фонд в ОЛСАА

Долгое время японский фонд библиотеки комплектовался бессистемно и нерегулярно. Главным образом за счет единичных закупок или даров отечественных востоковедов и Русской православной духовной миссии в Японии, основанной архимандритом Николаем Японским (Касаткин Иван Дмитриевич, 1836–1912). Несмотря на то что необходимость системного комплектования иностранных фондов библиотеки осознавалась еще в XIX веке, добиться этого удалось только в XX веке, когда важнейшим источником поступления иностранной, в том числе и японской литературы в фонды РНБ стал международный книгообмен.

Таким образом, логично рассматривать историю российско-японского сотрудничества РНБ именно с истории книгообменных



Христианские задачи России и Дальний восток.  
Перевод на японский язык  
Петра Исикава. Токио, 1901 г.

связей библиотеки. Уже в 1830–1840-е годы начали устанавливаться первые нерегулярные книгообменные связи с зарубежными организациями. Однако, несмотря на то, что ИПБ проявляла интерес к книгообмену, «в 1849 году, во время проведенного опроса библиотекарей о возможных путях увеличения денежных средств, большинство, и сам директор, высказалось о пользе установления подобных связей и обмена дублетов на книги, недостающие в библиотеке, или их продажу»<sup>4</sup>, – инициатива в установлении регулярных книгообменных связей исходила главным образом из Западной Европы и Америки. В 1851 году к библиотеке от имени правительства США обратился Александр Ваттермар (1790–1864) – французский актер, энергично работавший в эти годы над созданием международного книгообмена. Весной 1853 года аналогичное предложение библиотека получила от Французской академии наук, а в феврале 1854 года от Бразильской национальной библиотеки из Рио-де-Жанейро<sup>5</sup>.

К сожалению, ИПБ не спешила осуществлять принятое решение о налаживании книгообмена, несмотря на всю его очевидную выгоду. Возможно, пассивность библиотеки была продиктована настороженным отношением к книгообмену властей. Когда в начале своей карьеры М. А. Корф<sup>6</sup> в беседе с Николаем I выдвинул идею обмена изданиями с Парижской национальной библиотекой, тот раздраженно ответил: «Да кто же их [русские издания] там станет читать? Разве наши изменники и беглецы»<sup>7</sup>. Налаживанию книгообмена в дальнейшем помешала и начавшаяся Крымская война. Только в 1856 году после ее окончания и смерти Николая I (1855) Императорская публичная библиотека вновь вернулась к этому вопросу и вступила в обмен с крупнейшими библиотеками Европы и США. А в 1863 году уже сама предложила 183 научным учреждениям и обществам Европы, Америки и Азии начать регулярный обмен изданиями. На ее предложение откликнулось свыше 30 крупнейших университетов и библиотек. Однако Япония того времени только начала открываться миру после длительного периода самоизоляции, и го-

ворить о каком-либо полноценном обмене, о налаживании системных контактов было еще рано.

В начале XX века ИПБ поддерживала постоянные контакты со многими организациями в разных странах. К этому времени и Япония уже интегрировалась в мировое сообщество. По данным<sup>8</sup> за 1913 год, среди зарубежных университетов, научных учреждений и обществ почти двух десятков стран, регулярно посылающих свои издания в библиотеку, мы видим и японские. Даже в годы Первой мировой войны, когда количество партнеров библиотеки существенно сократилось, с Японией удалось сохранить контакты. В 1914–1916 годы приходили эпизодические посылки с книгами из библиотек, научных и правительственных учреждений этой страны.

После революции 1917 года переименованная из Императорской в Российскую, библиотека становится публичной в прямом смысле этого слова, доступной широкому кругу читателей. Больше внимания на данном этапе уделяется внутренним вопросам реорганизации, пропаганде всеобщей грамотности, поиску места в новом обществе. Библиотека практически не уделяла внимания международным связям.

Очень быстро РПБ справилась с вызовами времени. Следуя веяниям эпохи – возросшему интересу к развитию техники и достижениям прогресса, библиотека уже с 1920-х годов, стремясь установить систематический обмен научными изданиями, начала активно восстанавливать утраченные связи с зарубежными партнерами. Те, в свою очередь, преодолели определенные опасения, связанные со сменой власти. В адрес библиотеки поступили письма от ряда иностранных национальных библиотек, академий наук, университетов и других организаций с предложениями вступить в обмен. Среди них была и библиотека Киотского университета Японии<sup>9</sup>. В 1926 году появились договоры с США, Германией, Францией; в 1929 году – с Японией и рядом других стран (27 иностранных хранилищ).

С конца 1950-х годов в развитии процесса международного книгообмена библиотеки наступил период бурного расцвета, длившийся более сорока лет вплоть до перестройки,

когда ГПБ<sup>10</sup> активно расширяла свои связи, в том числе и со странами Азии и Африки.

В начале 1980-х годов в Японии насчитывалось более 300 организаций, поддерживающих книгообмен с Государственной публичной библиотекой (ГПБ). Главными ее партнерами в Японии в этот период были Национальная парламентская библиотека, Университет Хитоцубаси, Киотский университет, Университет Уцуномия, Университет Тэнри, Международный институт по изучению буддизма, Институт славяноведения, книготорговые фирмы «Наука», «Библиография», Стоматологическое общество Японии и редакция журнала медико-биологических исследований<sup>11</sup>. Характеризуя книгообмен с японскими организациями в этот период, нужно отметить не только стабильность, четкое соблюдение сроков и обязательств, но и внушительный объем, примерно 300 книг в год. В 1982 году из Японии было получено максимальное за всю историю российско-японского книгообмена количество книг – 490, репертуар журналов в этот период составлял около 360 названий в год, преимущественно научной тематики<sup>12</sup>. Уделяя серьезное внимание совершенствованию международного книгообмена, его профилированию, а также сбалансированности и целесообразности расходования финансовых средств, библиотека активно занималась продвижением отечественной литературы за рубеж. В 1980-х годах в ГПБ от японских библиотек и учреждений на отечественные издания поступало до 370 заявок в год. Главным образом японских партнеров интересовала литература на иностранных языках, выпускаемая издательствами «Мир», «Прогресс», «АПН» – преимущественно общественно-политическая и художественная, а также литература по искусству. Более 40 лет – с конца 1950-х до середины 1990-х годов международный книгообмен являлся основным источником комплектования фондов библиотеки как иностранной литературой в целом, так и японскими изданиями в частности.

В силу экономических причин и длительного периода нерегулярного финансирования библиотеки (теперь уже РНБ) с начала 1990-х

начинается спад, достигший предела к 1998 году, когда наступил глубочайший кризис, связанный с дефолтом и девальвацией рубля. Как и другие российские библиотеки, РНБ была вынуждена существенно сократить подписку на российские периодические издания для иностранных партнеров, а в 1998 году не имела средств даже на пересылку книг. Ситуация была настолько удручающей, что осенью 1999 года специалисты ведущих иностранных библиотек (Британская национальная библиотека, библиотеки Калифорнийского, Гарвардского, Колумбийского, Мичиганского университетов и др.) обратились с письмом к правительству РФ с просьбой поддержать российские библиотеки и международный книгообмен<sup>13</sup>. Кризис оказался таким серьезным, что библиотеке до сих пор не удается выйти на показатели прошлых лет. 1990-е годы стали самым тяжелым периодом в истории РНБ. К 2000 году число иностранных партнеров библиотеки сократилось вдвое и продолжало уменьшаться вплоть до 2005 года.

Недостаточное комплектование фонда международного книгообмена РНБ книгами, нехватка средств на проведение подписки для зарубежных партнеров на отечественную периодику, задержки и перебои с экспедицией изданий за рубеж привело к тому, что библиотека была вынуждена отказаться от сотрудничества с рядом партнеров, в том числе со странами Азии и Африки, из-за дороговизны отправки изданий в этот регион. Последствием кризиса в России стало отсутствие изданий на основных европейских языках, которые заказывали японские партнеры. Резко сократилось и количество поступающих от японских организаций заявок на отдельные российские издания. Так, например, в 2003 году их поступило всего три<sup>14</sup>. Отрицательное влияние на международный книгообмен РНБ оказали следующие факторы: малопригодность для международного книгообмена книжного репертуара отечественных изданий, переориентированных на коммерческую продукцию, сложность приобретения малотиражных провинциальных изданий, высокие почтовые тарифы на пересылку изданий за рубеж. Эти негативные факторы также кос-

нулись и книгообмена с Японией, масштабы которого значительно уменьшились. К 2000 году у РНБ сохранилось только 92 партнера в этой стране, объем книжных поступлений составил менее 50 единиц, репертуар журналов сократился до 250 названий. В это сложное время особое значение приобретали издания, неоднократно передаваемые РНБ в дар Генеральным консульством Японии в Санкт-Петербурге и Японским фондом. Так, в 1997 году были получены 52 книги по заказам ОЛСАА. В 1999 году в фонды РНБ поступило 99 книг, посвященных японской культуре, традициям, театральному искусству; в 2000 году – 38 изданий; в 2003 году – 68. 14 января 2004 года на торжественной церемонии по случаю 190-летнего юбилея открытия Императорской публичной библиотеки дары Японского фонда были отмечены особой медалью РНБ<sup>15</sup>. Следует также упомянуть вклад известного японского слависта Итокава Коити (род. 1941) в получении библиотекой японских книг.

После 2005 года связи между библиотекой и ее зарубежными партнерами стали постепенно восстанавливаться. Сейчас Российская национальная библиотека обменивается изданиями более чем с 540 организациями в 65 странах мира<sup>16</sup>, но эта внушительная цифра составляет только пятую часть от объемов 1990 года.

Что касается японских партнеров библиотеки, то на основании информации, предоставленной Сектором иностранного комплектования и международного книгообмена Отдела комплектования Российской национальной библиотеки, последнее десятилетие объем книгообмена остается стабильным, и японские партнеры проявляют к нему большой интерес. Количество японских партнеров в 2013 году составило 94 организации, заметно уступая показателям 2011 года (121). Однако необходимо подчеркнуть, что подобные колебания являются временным негативным следствием ответа японской стороны на значительное сокращение РНБ в середине 2011 года количества пересылаемых российских журналов. В целом же основные партнеры РНБ, обеспечивающие большую часть объемов книгообмена, десятилетия

остаются неизменными. Среди таких можно назвать Национальную парламентскую библиотеку, университеты в Осаке, Киото и Нагасаки, библиотечную ассоциацию Японии и различные научные общества. К сожалению, обмен осуществляется в основном периодическими изданиями, а поступления книг из Японии восстановить в прежнем объеме не удалось.

подавляющее большинство организаций присылает свои материалы на безвозмездной основе. Около трети от их общего числа составляют научные общества и ассоциации, присылающие публикации по технике, математике, медицине, химии, физике, метеорологии, сельскому хозяйству. Вторая треть это библиотеки университетов – наиболее заметные из которых Киото, Тэнри, Хитоцубаси, Кансай и Кокугакуин. Университеты присылают свои труды по общественным и гуманитарным, естественным и техническим наукам, филологии, социальным наукам, праву, химии и биологическим наукам, медицине, математике, экономике. 60 изданий поступают от организаций, не состоящих в регулярном книгообмене с РНБ. В основном это издания профессиональной и технической тематики: по различным отраслям промышленности, ядерной физике, информационным технологиям и коммуникациям, медицине, образованию. Среди организаций, предоставляющих свои издания безвозмездно, можно отметить Библиотеку Медицинского университета Тохоку, Национальный музей этнологии, Общество экономических наук, Японскую ассоциацию изучающих русский язык и литературу, Японское общество клинической онкологии и Институт медицинских наук Токийского университета.

Всего в 2013 году было получено 236 журналов (1151 экз.) и 20 продолжающихся изданий (58 экз.) Около четверти полученных изданий – публикации на английском языке. Около трети содержат тексты на английском – резюме, статьи, параллельный текст. Ряд серьезных научных журналов, имеющих высокий международный рейтинг, таких как ISIJ International (Iron and steel institute of Japan) и Journal of mathematical sciences

(The University of Tokyo), выходят полностью на английском языке и, как все англоязычные издания, поступают в основную иностранную фонд РНБ. Остальные хранятся в ОЛСАА. Книжные издания немногочисленны и поступают главным образом от двух основных партнеров РНБ в Японии – Парламентской и Восточной библиотек. В 2013 году эти две библиотеки прислали 66 книг. Помимо этого, РНБ получила ценный альбом по искусству от Института восточной культуры Токийского университета и один компакт-диск по использованию атомной энергии в Японии от Японского агентства атомной энергетики.

Крупнейшим партнером РНБ в Японии следует назвать Национальную парламентскую библиотеку – крупнейшую в стране и одну из десяти крупнейших в мире. Важно отметить тот факт, что Парламентская библиотека регулярно предлагает специалистам РНБ выбор из сотен наименований, предоставляя список своих периодических изданий. Основная часть изданий – публикации японских университетов на различные темы: статистика, библиотековедение, филология, языкознание, искусство, математика, театр. Библиотека регулярно присылает качественные в полиграфическом отношении книги по искусству, произведения художественной литературы, а также целый ряд журналов. В 2013 году были получены 35 журналов и продолжающихся изданий (больше, чем в предыдущий год). Из трех десятков названий приведем только несколько, самых, на наш взгляд, интересных: Japan statistical yearbook; National Diet library monthly bulletin; Energy and resources (Japan society of energy and resources); Defense of Japan; Bulletin of faculty of art and design (University of Tsukuba); Japanese language and culture Bulletin (Osaka university); Culture and language faculty of foreign language (Sapporo university); Hokkaido university technical report. Series in mathematics; Journal of general and applied microbiology.

Вторым по величине постоянным партнером РНБ является Восточная библиотека в Токио – это самая крупная в Японии и пятая в мире библиотека, в которой хранятся документы по исследованиям

стран Востока. Восточная библиотека регулярно присылает пять своих изданий по филологии и литературе. У читателя может возникнуть вопрос, почему, упомянув скромную цифру в пять изданий, мы считаем, что эта библиотека является вторым по значимости партнером РНБ? Во-первых, нужно акцентировать внимание на том, что речь идет только о регулярных посылках. Во-вторых, эти издания, формально являясь журналами, скорее ближе к книжным изданиям – часто включают несколько томов (например, комментированный перевод истории китайской династии Сун).

В последние годы заметная доля в книгообмене принадлежит Японской библиотеке русскоязычных источников, регулярно предлагающей широкий спектр периодических изданий в основном гуманитарного профиля, а также ряд журналов по математике и медицине. В 2013 году было получено 15 наименований, среди которых особую ценность представляют журналы, посвященные исследованиям космоса и астрономии, издаваемые Японским агентством аэрокосмических исследований: JAXA Research and development report, JAXA Special publication, JAXA research and development memorandum; и медицине: Medical journal of Hiroshima University; Hiroshima journal of medical sciences; Journal of Hiroshima University dental society. Заинтересованы в книгообмене с РНБ библиотеки университетов. Так, университет Хитоцубаси присылает восемь изданий по экономике, социальным наукам, праву; университет Киото – семь по филологии, востоковедению, экономике и праву; университет Кансай – пять изданий по филологии и экономике; университеты Кокугакуин и Тэнри – четыре издания по языкознанию, экономике, политике и истории; а университет Хоккайдо – два издания по славистике. Кроме того, в книгообмене также участвуют местные и специальные библиотеки, редакции журналов и газет, научные общества и ассоциации, а также государственные учреждения и ведомства. Медицинское издательство Igaku Shoin Ltd. безвозмездно присылает три издания по медицине.

Помимо международного книгообмена, в течение последних



Журнал Energy and resources  
(Japan society  
of energy and resources)



Пример нетрадиционных как цифровых, так и аналоговых носителей информации в Японском фонде РНБ. Oxford Take Off in Japanese. CD и аудиокассета

десяти лет заметный вклад в комплектование фондов библиотеки продолжают вносить Японский фонд и Генеральное консульство Японии в Санкт-Петербурге. Например, в 2010 году РНБ получила предложение от Японского фонда принять участие в ежегодном благотворительном проекте, в рамках которого фонд дарит нескольким иностранным библиотекам книги по программе «100 книг, которые помогут лучше понять современную Японию». И в том же году библиотека была выбрана одним из финалистов и получила 58 книг на английском языке о культуре, истории и политике современной Японии.

На протяжении всей истории библиотеки ее связи с японскими партнерами не ограничиваются только книгообменом и дарами. В научно-исследовательской области РНБ сотрудничает с Министерством образования, науки и культуры Японии и Японским обществом по содействию науке, принимает участие в различных благотворительных программах. Профессиональное сотрудничество породило также и неформальные личные взаимоотношения. После случившейся в марте 2011 года трагедии – Великого восточно-японского землетрясения, библиотека приняла участие в сборе средств для пострадавших. В РНБ был организован сбор пожертвований, которые были переданы в консульство. Многолетнее сотрудничество РНБ и Генерального консульства Японии в Санкт-Петербурге про-

должает развиваться: в библиотеке организуются различные выставки: «Япония: лики времени» (2011); «Я здесь совершенно один русский...», приуроченной к 100-летию со дня успения святого Николая Японского (2012); «К годовщине землетрясения в Японии» (2012). На протяжении нескольких лет библиотека участвует в организации фестивалей «Японская весна» и «Японская осень». В нынешнем юбилейном году в рамках фестиваля организовано выступление



Фотовыставка в РНБ  
«Япония: лики времени» (26.03.2011).  
Особой популярностью у  
посетителей выставки пользовался  
фотопроект «Русский Ёж в Японии».  
Дядя Ёж побывал в Стране  
восходящего солнца 11 раз

японского хора «Охисама» (2014). Представители консульства посещают библиотеку не только на протокольных мероприятиях. Здесь регулярно проводятся рабочие встречи для обсуждения новых совместных проектов. В свою очередь, неоднократно директор и другие сотрудники библиотеки приглашались на прием в консульство. Таким образом, складываются добрые отношения, зарождаются и укрепляются взаимные симпатии, что непременно способствует дальнейшему расширению сотрудничества библиотеки с Японией, но уже на новом уровне...

Последние годы и в России, и в Японии, с развитием Интернета и электронных книг, все меньше людей покупает книги бумажные, и тем больше возрастает роль библиотеки в сохранении культурного и интеллектуального наследия человечества. Сейчас, как никогда, поиск, отбор и сохранение этого наследия являются важнейшими задачами для РНБ. Довольно часто в современном мире можно услышать мнение, что бумажные носители информации это прошлый век и мировое сообщество уже активно переходит на хранение информации в цифровом виде. Однако если начать разбираться в современных технологиях хранения данных, предстает абсолютно противоположная картина. Современные CD-диски в идеальных условиях содержания обещают сохранять данные в течение 90 лет, DVD – около 100 лет, самые совершенные

flash-носители не дают гарантии сохранности информации более 30 лет, и даже производители HDD соглашаются, что данные диски разрушаются через 100 лет. На практике же эти цифры еще меньше. Присущие естественным условиям свет, влажность и ферромагнитные поля приводят к коррозии и другим разрушающим носители информации процессам, сокращая работоспособность CD, DVD до 20 лет, flash – до 5–20 лет, HDD – 30<sup>17</sup>. Наука не стоит на месте, и периодически тот или иной разработчик увеличивает срок жизни электронных носителей. Например, Kodak утверждает, что обладает технологией изготовления дисков, способных сохранять данные до 300 лет<sup>18</sup>. Даже наиболее оптимистично настроенные апологеты электронного мира, упоминая, что самой долгоживущей частицей во Вселенной считается протон, время жизни которого, по разным оценкам, составляет порядка 10<sup>30</sup>–10<sup>33</sup> лет, не осмеливаются предполагать, что в обозримом будущем возможно записать на него информацию. Они связывают свои надежды с более доступным электроном, время жизни которого хоть и меньше на 4–6 порядков, но тоже сравнимо с возрастом Вселенной (10<sup>10</sup> лет). Теоретически на него информацию можно кодировать спином – но это технология не завтрашнего и даже не послезавтрашнего дня. Кто-то говорит о ДНК, способных сохранять информацию десятки тысяч, а может быть и миллион лет – технологию хранения информации обозримого будущего. Но все это пока фантастика.

Возвращаясь к реальности, самое время вспомнить об обычной бумаге. Она относительно долговечна – при правильных условиях содержания бумага сохранит информацию в течение сотен или даже тысячи лет. Другим решающим преимуществом бумажных носителей можно назвать их надежность – поврежденная часть текста не лишает возможности прочитать оставшуюся часть, тогда как цифровые носители гораздо более чувствительны к повреждениям – даже утрата одного бита данных на магнитном или оптическом диске может привести к невозможности считать файл, то есть к потере большего объема данных. Тем не менее, если в сохранении информации

цифровые технологии проигрывают аналоговым (бумажным) носителям, то для осуществления социальной миссии – предоставить в общественное пользование свои фонды, оцифровка документов и создание электронной библиотеки являются необходимыми шагами. В 2006 году в новом здании РНБ на Московском проспекте открылся Зал электронной библиотеки. В области информационных технологий библиотека выступила одним из инициаторов и организаторов создания первой общероссийской информационно-библиотечной компьютерной сети ЛИБНЕТ. Создан электронный каталог, реализуются другие инновационные проекты, поднявшие обслуживание на качественно новый уровень. Функционируют Информационно-сервисный центр, Центр правовой

информации, Центр доступа к электронным ресурсам, Служба электронной доставки документов. РНБ наряду с Национальной парламентской библиотекой Японии были в числе первых партнеров запущенного в 2009 году проекта Всемирной цифровой библиотеки, который выдвинула Библиотека Конгресса США. Одним из первых оцифрованных для нее документов стало величайшее произведение японской классической литературы «Гэндзи моногатари».

Таким образом, российско-японское сотрудничество библиотеки из нерегулярных книгообменных связей в середине XIX века переросло в широкое и многоплановое партнерство в веке двадцатом и постепенно интегрируется уже в общемировое сотрудничество в веке двадцать первом.

<sup>1</sup> Российская национальная библиотека: к 200-летию со дня открытия / Отв. сост. Г. В. Михеева, Н. Ю. Прохорцова. СПб.: Российская национальная библиотека, 2014. С. 63.

<sup>2</sup> Голубева О. Д. Оленин Алексей Николаевич // Российская национальная библиотека [официальный сайт Российской национальной библиотеки]. URL: [http://www.nlr.ru/nlr\\_history/rooms/info.php?id=127](http://www.nlr.ru/nlr_history/rooms/info.php?id=127) (дата обращения: 27.08.2014).

<sup>3</sup> Отдел национальных литератур. Историческая справка // Российская национальная библиотека [официальный сайт Российской национальной библиотеки]. URL: <http://www.nlr.ru/coll/onl/history.htm> (дата обращения: 28.08.2014).

<sup>4</sup> История Государственной ордена Трудового Красного Знамени Публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина / Ред. В. М. Барашенков и др. Л.: Лениздат, 1963. С. 55.

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Корф Модест Андреевич (1800–1876), гос. деятель, историк, директор ИПБ в 1849–61 гг. [Историческая справка. Сотрудники РНБ – деятели науки и культуры. Биографический словарь, т. 1–4 // Российская национальная библиотека [официальный сайт Российской национальной библиотеки]. URL: [http://www.nlr.ru/nlr\\_history/persons/info.php?id=85](http://www.nlr.ru/nlr_history/persons/info.php?id=85) (дата обращения: 28.08.2014)].

<sup>7</sup> История Государственной ордена Трудового Красного Знамени Публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина. С. 56.

<sup>8</sup> Там же. С. 137.

<sup>9</sup> Там же. С. 198.

<sup>10</sup> В 1925 г. Российская публичная библиотека была переименована в Государственную публичную библиотеку имени М. Е. Салтыкова-Щедрина. (ГПБ). А в 1939 г. награждена орденом Трудового Красного Знамени.

<sup>11</sup> Прянишникова В. Я. Книгообменные связи между Российской национальной библиотекой и ее партнерами в Японии // Санкт-Петербург – Япония: XVIII – XXI вв. (Санкт-Петербург и мир). СПб.: Европейский дом, 2012. С. 529.

<sup>12</sup> Там же.

<sup>13</sup> Российская национальная библиотека 1996–2000 / Ред. В. Н. Зайцев, В. Р. Фирсов, Е. В. Небогатикова и др. СПб.: Российская национальная библиотека, 2003. С. 23.

<sup>14</sup> Прянишникова В. Я. Указ. соч. С. 530.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> Российская национальная библиотека: к 200-летию со дня открытия. С. 47.

<sup>17</sup> Сколько времени хранится информация на разных носителях // cxem.net [форум по радиоэлектронике]. URL: <http://forum.cxem.net/index.php?showtopic=22877> (дата обращения: 03.09.2014); How Long Will Your Digital Storage Media Last? Casey Morgan. Data storage lifespans: How long will media really last? // Agogified. Technology, information and culture, mashed and served [электронный ресурс]. URL: <http://agogified.com/97> (дата обращения: 01.09.2014).

<sup>18</sup> Kodak Gold Preservation CD/DVD // MAM-A Factory Store [официальный сайт]. URL: <http://www.mam-a-store.com/kodak.html> (дата обращения: 01.09.2014).

# Японский журнал «Костер», «Сказка про котта, который жил миллион раз», «Кохару — маленькая японская весна» и другие истории из жизни Детской библиотеки истории и культуры Петербурга

М. Л. Васюкова

Много лет назад в нашей библиотеке раздался телефонный звонок. «Меня зовут Яско Танака, я профессор из Японии, мне посоветовал обратиться к вам Владислав Крапивин». В те годы госпожа Танака, известный специалист по русскому языку и русской литературе, преподавала в Петербургском университете. Она искала книги Крапивина, написала ему в Свердловск и получила рекомендацию обратиться в нашу библиотеку. Так много лет назад состоялось наше знакомство.

Наше активное сотрудничество началось в тот момент, когда Объединение любителей русской детской литературы, созданное Яско Танака в Японии, приступило к изданию первого номера журнала «Костер».

Группа «Костер» — объединение любителей русской детской литературы была создана профессором Института иностранных языков г. Осака Яско Танака.

1 января 1991 года Яско Танака написала «Несколько слов по поводу нового издания» — «сегодня мы разводим костер для людей, которые хотят, чтобы дети были счастливы». Так родился журнал с русским названием «Костер».

Журнал создавался как «информационно-исследовательский о советских детских книжках, — писала Кимура Ёсико в послесловии к первому номеру, — как любительский журнал для любителей и профессионалов». наших японских коллег интересовали история русской детской литературы, современные



Группа «Костер» — объединение любителей русской детской литературы. К 20-летию деятельности\*

детские писатели и художники, книжные новинки в России, творческие контакты со специалистами в нашей стране. Уже в первом номере можно было прочитать «Сравнительный анализ состояния дел в детских издательствах СССР и Японии», статью о японской литературе в СССР, обзор переводов детской литературы, выпущенных издательством «Советская Россия», и многое другое.

В том же 1991 году вышел еще один, внеочередной номер «Костра». В нем были материалы нашего первого совместного исследования «Что читают и как проводят свободное время советские и японские дети».

Годы нашего сотрудничества способствовали взаимным открытиям. Казалось бы, самый обычный вопрос давал начало поиску,

исследованию, узнаванию. «Жив ли Вадим Фролов? Читают ли его знаменитую книгу «Что к чему?» В Японии эта книга, как оказалось, возглавляет список ста лучших зарубежных книг о подростках. Она несколько раз была там переиздана. А у нас? Старшее поколение помнит, как взбудоражила она читателей уже при первой публикации в журнале «Юность» и как получила высокие международные награды. Мне ее подарили в пионерском лагере, и с тех пор она всегда со мной среди самых любимых книг детства. Вопрос из Японии привел нас в дом писателя. Вместе с вдовой Фролова — Евгенией Исаевной, журналистом и писателем, мы готовили материалы для Японии, а потом вечер памяти Вадима Григорьевича, который собрал в Доме журналистов его друзей и почитателей творчества, радио- и телевизионную

\* Фотографии из архива библиотеки и личного архива Яско Танака.



передачу, вызвавшие многие отклики не только петербуржцев, но и жителей других городов. А в «Костре» № 14 вышла статья Михо Маруо «Жизнь и творчество Вадима Фролова» и были переведены несколько его рассказов.

Поиски портретов Л. Чарской для публикации в «Огневушке» – литературном приложении к «Костру» начались в Александринском театре, где ей пришлось служить, а продолжились в Пушкинском Доме – Институте русской литературы, где и нашлись уникальные материалы. Переводы В. Бианки и издание его книг в Японии вызвали поток вопросов, на которые мы отвечали с помощью серьезных справочников и специалистов.

Театральные сюжеты и вопросы нам помогает исследовать и пояснять Николай Юрьевич Боровков – писатель, режиссер кукольного театра и очень хороший человек. Вместе с ним мы смогли рассказать японским коллегам о детских театрах довоенного Ленинграда и о современных постановках маленьких частных театров, о том, сколько стоили билеты и как часто шли спектакли прежде и что происходит в наши дни.

Встреча наших японских коллег с художниками Ксенией Почтенной и Александром Мажугой помогла найти ответы на весьма сложные вопросы по поводу детских раскрасок, которые, оказывается, японские и русские дети раскрашивают по-разному.

В статье «Детский мир Петербурга» я отвечала на многочисленные вопросы из Японии о том, как живут петербургские детские писатели и художники, какие выставки иллюстраторов детских книг проходят, кто какие призы получил, какие спектакли идут в детских театрах, ходят ли дети в театры, как изменилась детская жизнь и отношение детей к книгам.

Все годы сотрудничества наша библиотека не только информирует японских коллег о новых книгах и журналах, о важнейших событиях культурной жизни Петербурга, но и помогает устанавливать контакты с представителями творческих петербургских семей, писателями, художниками, театральными деятелями, издателями.

В «Костре» № 15 была помещена статья известного писателя



Японский журнал «Костер» – за 20 лет и три года

С. В. Сахарнова «Бианковская традиция в петербургской детской литературе». Для 17-го номера «Костра» Елена Витальевна Бианки написала воспоминания об отце, о своем детстве, об отношениях в семье, о том, как повлиял отец на их с братом будущее. 100-летние юбилеи Ю. Васнецова и А. Пахомова костровцы отметили статьями Томоко Танака об иллюстрациях художника и В. Пахомовой-Гёрес «Под знаком отца», а 100-летие Е. Чарушина – статьями Томоко Танака «Е. Чарушин, любивший природу и животных» и В. Г. Траугота «Е. Чарушин и традиции его семьи».

В разные годы в «Костре» появились интервью С. Махотина о проблемах современной детской литературы, подборки материалов к 200-летию А. С. Пушкина – «События Пушкинского года в Петербурге» и к 200-летию Г.-Х. Андерсена – «Андерсен в России». При подготовке последних материалов мы провели исследование об издании книг Андерсена в России, посылали в Японию статьи об Андерсене В. Инбер, К. Паустовского, копии иллюстраций разных художников, отвечали на вопросы, пытаясь объяснить особое отношение к Андерсену в России. «Чем отличаются переводы Ганзенов от других?» На этот вопрос на страницах журнала отвечала Н. Л. Ганзен – прямой потомок знаменитых переводчиков. Главное, с ее точки зрения, что впервые у Ганзенов был прямой

перевод на русский без языка посредника (раньше, как правило, это были немецкий или французский языки). Второе – это безусловное литературное дарование супругов. Они не просто делали перевод, а создавали собственное литературное произведение. И это, конечно, повлияло на особое отношение к Андерсену в России.

Отдельная история была связана с 80-летием книги В. Арсеньева «Дерсу Узала» и фильмом А. Курасава. Из письма Яско Танака: «Вы, конечно, смотрели фильм Курасава? Знакомы ли Вы с песней «Ой, орел мой сизокрылый, где ты долго так летал?» Она русская народная песня? Всем знакомая или нет?.. Я хочу узнать, Шварц-сан сочинил ту песню по мотивам народных песен, слова откуда? Я считаю, что песня Шварца-сана сделала это кино уникальным, хотя, конечно, Курасава снимал его великолепно. Я люблю это кино именно за песню орла, и не только я, мне кажется». Еще было много вопросов, на которые мог ответить только сам Исаак Иосифович Шварц. Нам удалось связаться с ним. Обстоятельства и большая занятость не позволяли ему тогда написать статью о песне из фильма «Дерсу Узала» для «Костра», поэтому он согласился ответить на наши вопросы по телефону.

Он рассказал тогда, что Курасава очень долго искал песню для своего фильма. Перебрал сотни текстов, внимательно изучал материалы. Первоначально остановился на песне «Вечерний звон». Исаак Иосифович вынужден был сказать ему, что эта песня не подходит, так как не могли казаки петь в тех условиях такую «салонную» песню. В итоге общими усилиями они нашли народную песню, из которой в фильме был использован только первый куплет. Шварц рассказал, что музыке к словам он написал сразу сам в стиле народной песни. Он же обратился с просьбой к Белле Ахмадулиной, своему доброму другу и соавтору, написать стихи для второго куплета. Он считал, что песня очень соответствует фильму и образу Дерсу Узала. После беседы с И. И. Шварцем я ответила Яско Танаке: «Так же, как и Вы, он видит в Орле образ Дерсу, его душу». Исаак Иосифович рассказал, что в письмах к нему Курасава удивлялся и спра-

шивал, почему в России так не про-реагировали зрители на эту песню, как в Японии. Самому Исааку Иосифовичу песня была очень близка, он даже не стремился к тому, чтобы она звучала вне фильма в каком-то другом исполнении, поэтому даже не публиковал ее. Разное образное восприятие у русских и японцев, которое так проявилось в отношении к песне об Орле, привело еще к одному небольшому исследованию. По просьбе японских коллег мы предложили людям разного возраста написать о возникающих у них образах и ассоциациях в связи с предложенными словами. Анализ исследования был опубликован в «Костре».

В 21-м номере «Костра» были опубликованы материалы еще одного нашего общего исследования «Чье детство лучше?» и «Любимая книга детства». «Анкеты современных русских от 15 до 80 лет» в журнале проанализировала Эйко Накамура, а поделилась своими впечатлениями в небольшой заметке

«Детство – лучшее время жизни». «Детство как пора сравнению не подлежит, а вот атмосфера, в которой оно протекает, подлежит анализу» – это один из ответов, и он стал своеобразным ключом ко всем остальным, в которых предстала атмосфера детства разных периодов истории нашей страны – и довоенное и военное детство, трудные послевоенные годы, период перестройки, сегодняшние дни.

Восемь первых лет работы группы «Костер» и сотрудничества с российскими, украинскими и белорусскими коллегами ознаменовались удивительной акцией «Лучшие японские детские книжки детям». Члены группы обратились с призывом к соотечественникам, собрали средства для своей акции, отобрали и купили книги, сделали русские переводы и вклеили их на каждую страницу каждой книги. Посылки с книгами были отправлены в Москву, Петербург, Киев и Минск. Увы, питерская посылка заблудилась где-то на просторах нашей родины. Поиски успехом не увенчались, и наши коллеги собрали новую посылку. «Хорошо, что переводы в компьютере сохранились», – радовалась госпожа Танака. Появление коллекции в Петербурге стало заметным собы-

тием в культурной жизни города. Книжки можно читать на русском и японском языках, они интересны как детям, так и взрослым, в том числе издателям и специалистам по детской литературе. Среди авторов – Ёрико Цуцуи, Акико Хаяси, Сюэхэй Хасэгава, Кэн Катаяма, Ёко Сано, Казуо Ивамура, Набору Баба и др. Особой популярностью среди читателей пользуются «Кот, который жил миллион раз» Ёко Сано, «Мышонок и жилет» Ёсио Накаэ, художник Норико Уэно. Любопытно, что на одной из встреч в библиотеке студенты из Японии с большой радостью обнаружили в этой коллекции любимые книги своего детства.

«Мы стараемся хранить лучшие вещи русской книжной культуры для детей», – написала нам однажды госпожа Танака. Благодаря усилиям Яско Танака и ее помощников в Японии изданы книги с рисунками Юрия Васнецова и Алексея Пахомова, Натальи Чурушиной и Светозара Острова. «А что, если в каждом номере “Костра” помещать рисунки молодых иллюстраторов России и знакомить с ними читателей и редакторов?» – спрашивала нас Танака-сан, получив очередную посылку с новыми детскими книгами. «Как интересно издали скороговорки Алексея Шевченко и работы школы Бианки в новом “Детгизе”! “Сорок сорок” прекрасная книга. Жаль, что мы ее не можем перево-

дить, то есть переводить-то умеем... По-японски рифма не звучит, а здесь рифма самое главное. Шевченко-сан очень интересный поэт, я хорошо поняла. Надежда Борисова – очень талантливая и интересная художница, мне кажется».

Интерес в Японии к издательству «Детгиз» позволил нам осуществить многолетнюю мечту об издании на русском языке «Сказки про кота, который жил миллион раз» в старейшем детском издательстве России.

Ёко Сано и Яско Танака дружили с детства, они учились в одной школе. В послесловии к русскому изданию Я. Танака написала: «В одну из наших встреч я подарила ей книги “Снег” и “Бабочка” с иллюстрациями Татьяны Мавриной и текстами Юрия Коваля, которые я перевела с русского на японский язык. Ёко очень понравилась эта серия, и именно после этого она заинтересовалась писателем Ковалём. Юрий Коваль, в свою очередь, высоко оценил сказку, созданную Ёко, взялся ее пересказать на русском, увлекся этой работой...» К сожалению, их личная встреча так и не состоялась. В 1995 году ушел из жизни Юрий Коваль, в 2010 году – Ёко Сано, чуть-чуть не дождавшись русского издания своей знаменитой книги. «У нас в Японии, – говорит Яско Танака, – мы называем эту книгу “сказкой, которая родится раз в миллион лет”,



Коллекция лучших японских детских книг с русскими переводами



Кот, который жил миллион раз

у ее автора – тонкая и бессмертная душа, так полно раскрывающаяся на страницах этой книжки». Издание книги в России вызвало огромный резонанс. Тираж давно распродан, а споры и обсуждения продолжаются до сих пор, мнения противоречивые, иногда диаметрально противоположные, но равнодушным она не оставила никого.

Однажды я послала коллегам в Японию книгу Евгении Оскаровна Путиловой «Детское чтение для сердца и разума». Отклик был очень быстрый: «Детское чтение...» Путиловой читаю с интересом, – написала Яско Танака, – мне все нужно и так интересно. Она настоящий исследователь. Вчера, когда я прочла статью о Викниксоре, не смогла сдержать слезы. Сама решила перевести ее статьи, одну за другой... Сначала буду помещать их в «Костре», а потом нужно собрать все статьи и издать. От души благодарна Вам за встречу с ней. Хочется стать аспиранткой ее и каждый год быть у нее в Петербурге».

Подписчики «Костра» вот уже несколько лет имеют возможностьзнакомиться с историей русской детской литературы по переводам фрагментов учебника, вышедшего в Петербурге под редакцией Е. О. Путиловой.

В 2012 году госпожа Яско Танака была награждена Пушкинской медалью за большой вклад в развитие культурных связей с Российской Федерацией, сохранение русского языка и культуры за рубежом.

Научная и просветительская деятельность профессора Танака и членов группы «Костер», бесконечная любовь и преданность русской



Вручение Президентом РФ В. В. Путиным Пушкинской медали почетному профессору Яско Танака за большой вклад в развитие культурных связей с РФ, сохранение русского языка и культуры за рубежом. Москва, Кремль, 2012 г.

культуре вызывают огромное уважение и желание быть полезными, активно помогать во всех их начинаниях.

И мы подсказываем содержание книжек, ищем тех, кто может рассказать о старых журналах или помнит, что можно было купить на 35 копеек в 1928 году (столько тогда стоил



Гости из Японии в Детской библиотеке истории и культуры Петербурга. В центре – Китамура Нан-Эн

журнал «Ёж»). Рекомендуем, как лучше перевести название рассказа Серафимовича «Мишка-Упырь», ищем иллюстрации к «Муму», «Русским женщинам» и «Железной дороге», вместе готовимся к юбилеям писателей и художников, советуем читать самые интересные книги.

Последние два года наши японские коллеги посвятили вопросам литературного образования в России: как и чему учат на уроках чтения и литературы, что читают дети в школе и дома, чем отличаются списки внеклассного чтения в разных школах, гимназиях и лицеях, есть ли уроки литературы в специальных балетных и музыкальных школах. И самый главный вопрос, почему в России во все времена литературному образованию уделялось такое большое внимание. Отвечать на эти вопросы нам помогали педагоги некоторых петербургских школ.

В 30-м номере «Костра» была опубликована статья Китамура Нан-Эн «Японский корабль, спасший русских детей: О поисках неизвестного «Йомэй Мару»». Публикации предшествовала интересная история. По рекомендации госпожи Яско Танака в нашей библиотеке была организована выставка художника и каллиграфа Китамура Нан-Эн «Слияние авангардного искусства книжной графики В. Лебедева и других художников и каллиграфической печати «тэнкоку»».

«Пять лет назад мне удалось организовать в городе Канадзава скромную выставку совместного русско-японского авангардистского искусства. Это было первой попыткой соединить полную гуманизма оригинальную художественность русских книг с современным искусством «тэнкоку»». Ныне, благодаря доброй воле и усилиям госпожи Яско Танака и Детской библиотеки истории и культуры Петербурга мне представилась счастливая возможность устроить свою скромную выставку на родине замечательных русских книжек», – писала в анонсе выставки художник.

На открытии выставки в стенах библиотеки встретились ее автор госпожа Китамура Нан-Эн, наш добрый друг Яско Танака, давний партнер библиотеки Ольга Ивановна Молкина, координатор известного проекта «Над нами Красный Крест», посвященного спасению петроград-

ских детей в годы Гражданской войны, и Валентина Александровна Калинина – знаток языка и культуры Японии, заместитель председателя Общества дружбы Россия–Япония, организатор множества проектов, связанных с Японией, в нашем городе. В тот день нам удалось заинтересовать японскую гостью нашим проектом. Последующая деятельность Китамура Нан-Эн в Японии по его развитию и продвижению привела не только к новым исследованиям и открытиям, но также к созданию музея, посвященного тем давним, но забываемым событиям.

Интересно, что много лет назад с В. А. Калининой нас тоже познакомила Яско Танака. Вот тогда-то и начались в стенах нашей библиотеки самые разные программы, посвященные Японии и японской культуре.

«Чудесный человек и учитель от Бога – Валентина Александровна – проводит уникальные творческие встречи. То, о чем она рассказывает, не только невероятно интересно слушать, но и крайне трудно узнать самостоятельно. Она делится с детьми и взрослыми не просто фактической информацией, но своей огромной любовью к японской культуре», – написала одна из участниц ежемесячных программ «Час Японии с Бара-сэнсэй».

С большим интересом и удовольствием дети и взрослые из японских и русских семей принимали участие в спектакле «Утенок Алекс», поставленном в библиотеке Валентиной Александровной по детской книге господина Ёсиро Мори, бывшего премьер-министра Японии. Эту книгу он подарил ей, когда вручал Грамоту министерства иностранных дел Японии. Трогательная история об утенке, который был не похож на других, переведенная Валентиной Александровной на русский язык, вызвала интерес и сочувствие всех участников и зрителей спектакля.

Праздник, связанный со знаменитой песней о розе, собрал в библиотеке поклонников творчества композитора Хамагути Кураноске в год 40-летия песни. Увидев в музейных интерьерах библиотеки многочисленные изображения роз, Валентина Александровна решила, что более подходящего места для этого события и искать не стоит.



Час Японии с Бара-сэнсэй



Символ фестиваля «Кохару» – стоящие рядом традиционная японская кукла, сделанная из шелухи кокона тутового шелкопряда, и петербургский львенок – логотип Детской библиотеки истории и культуры Петербурга

В программе принимала участие дочь композитора госпожа Андзу Хамагути, с видеоприветствием к гостям обратился первый исполнитель песни Майку Маки. Звучала японская и русская музыка, пели дети и взрослые, а завершился праздник общим исполнением любимой песни «Расцвела роза» на русском и японском языках.

Свое пятилетие отметил в этом году наш детский фестиваль «Кохару» – маленькая японская весна в Петербурге, объединяющий русские и японские семьи в творческих ак-

циях, выставках, семейных встречах. Символ фестиваля – стоящие рядом традиционная японская кукла, сделанная из шелухи кокона тутового шелкопряда, и петербургский львенок – логотип Детской библиотеки истории и культуры Петербурга. С каждым годом расширяется круг участников фестиваля. Детские библиотеки, школы, дома детского творчества рады представить свое пространство для выставок, мастер-классов и концертов, а свои ресурсы для развития и украшения фестиваля. Главный принцип программ фестиваля – у нас нет просто зрителей, у нас – все участники: кто-то поет, кто-то танцует, читает стихи, загадывает загадки, разыгрывает сценку, становится участником традиционной игры. Каждый год фестиваль сопровождается выставкой, раскрывающей разные аспекты истории и культуры Японии, их авторы – коллеги, друзья и знакомые В. А. Калининой в России и Японии, читатели и партнеры библиотеки. Много восторженных отзывов собрали выставки «Япония в сердце» – произведения искусства из личной коллекции В. А. Калининой, «Весна» – выставка фотографий из коллекции Охира Акико (Япония, префектура Фукусима), «Традиционные японские праздники» – выставка Умэцу Томоми, члена Всеяпонской ассоциации фотографов (Токио). Фотохудожники А. И. Клюкин и И. В. Журавский, вдохновленные японской класси-

ческой поэзией, представили серии фотографий, выполненных в Петербурге и его пригородах.

Весной 2013 года в нашей библиотеке состоялась уникальная выставка «Образ ребенка в творчестве Ивасаки Тихиро (1918–1974)» – первая выставка знаменитой японской художницы в Петербурге. Во время поездки в Японию Валентина Александровна посетила Мемориальный фонд и Музей Ивасаки Тихиро. Там в беседе с сотрудниками музея и возникла идея организации выставки в России. Проект поддержали и помогли осуществить Максим Клыков, Никита Селезнёв, Павел Клейн, Сергей Бычков, Владислав Кетов. Дружная работа коллектива библиотеки и всех партнеров под руководством и строгим профессиональным контролем Калининой-сэнсэй дали



«Образ ребенка в творчестве Ивасаки Тихиро (1918–1974)» – первая выставка знаменитой японской художницы в Петербурге

свой результат. Проект был успешно осуществлен. В приветственном письме Мемориального фонда Ивасаки Тихиро и Музея Тихиро в Японии, которое на открытии выставки зачитал Генеральный консул Японии в Санкт-Петербурге господин Ёсихиро Ямамура, были такие слова: «Тихиро в юности испытала все тяготы войны, поэтому она страстно желала, чтобы это никогда не повторилось. Она завещала нам следующие слова: “Все дети Земли должны быть счастливы и жить в мире!” И это утверждение, преодолевая время, границы, национальности, различия языков и обычаев, наверняка достигнет до сердца каждого человека, который будет смотреть на ее работы».

За два месяца выставку посетило более трех тысяч человек, а многочисленные отзывы посе-



Участники и гости Пятого фестиваля «Кохару» – маленькой японской весны в Петербурге

тителей рассказывают нам о том, какой интерес она вызвала, сколько добрых чувств разбудила в детях и взрослых, любителях и профессионалах.

«Выставка, какая выставка! Она из света, которого чуть коснулся цвет. Легкая, как воздух. Белая, нежная и трогательная. На детей смотрим сквозь цветы... Я знаю, это мастерство! Кажется, что и труда не надо, только коснись кистью с прозрачным цветом – готово. Точное подсмотренное детское движение, глаза и руки, похожие на стебли цветов. Моя благодарность авторской нежности, любви и знанию» (Лидия Ильенкова, художник).

«Спасибо за этот кусочек яркой, прекрасной детской весны. Очень

хочется, чтобы творчество Ивасаки Тихиро стало широко известно в России» (подпись неразборчива).

Отзывы посетителей выставки и коллекция детских работ «Нас вдохновила Тихиро», созданных прямо на выставке, отправилась в Японию в Музей Тихиро, а бесценный дар Музея – 34 книги с иллюстрациями Ивасаки Тихиро пополнили книжное собрание нашей библиотеки. И это первая коллекция книг с иллюстрациями знаменитой художницы в общедоступной библиотеке нашего города.

Теперь у нас есть новая мечта, чтобы книги с иллюстрациями Ивасаки Тихиро вышли в России и на русском языке. Может быть, наш «Детгиз» опять будет первым?



Бесценный дар Музея Тихиро библиотеке – 34 книги с иллюстрациями Ивасаки Тихиро

## Сведения об авторах

**АМИРХАНОВ Леонид Ильясович** – писатель, историк-маринист, издатель.

**БАСС Ирина Исаевна** – доктор филологических наук, заведующая кафедрой иностранных языков и лингвистики Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств.

**ВАСИЛЬЕВ Константин Борисович** – филолог, переводчик, редактор.

**ВАСЮКОВА Ми́ра Львовна** – заведующая Детской библиотекой истории и культуры Петербурга (филиал №2 ЦГДБ им. А.С.Пушкина).

**ГРЕБЕНЩИКОВА Галина Александровна** – доктор исторических наук, профессор кафедры истории, заведующая лабораторией истории флота и мореплавания Санкт-Петербургского государственного морского технического университета.

**ГРИНЁВ Андрей Вальтерович** – доктор исторических наук, профессор кафедры истории Гуманитарного института Санкт-Петербургского государственного политехнического университета.

**ИЗМОЗИК Владлен Семенович** – доктор исторических наук, профессор кафедры истории и регионоведения Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича.

**КАДЗИ Масанори** – профессор аспирантуры (Теория принятия решений и технологии) Токийского технологического института (Йокогама, Япония).

**КЛЕЙН Павел Петрович** – кандидат педагогических наук, дизайнер мобильных интерфейсов ООО «ЯНДЕКС».

**КРАВЧУК Зоя Викторовна** – журналист радио «Петербург», лауреат высшей журналистской премии России «Золотое перо».

**МОЛКИНА Ольга Ивановна** – преподаватель, координатор Проекта международной солидарности «Над нами Красный Крест», независимый исследователь.

**МУДРАК Маргарита Федоровна** – председатель правления Санкт-Петербургской ассоциации международного сотрудничества.

**РЫБИН Виктор Викторович** (1949–2014) – востоковед-филолог, преподаватель японского языка и литературы, заведующий кафедрой японоведения Восточного факультета СПбГУ, доктор филологических наук, профессор. Председатель правления Общества дружбы с Японией в Санкт-Петербурге.

**САМОЙЛОВ Николай Анатольевич** – доктор исторических наук, доцент, профессор Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

**СЕЛЕЗНЕВ Никита Валерьевич** – директор ООО «СОЛНЦЕ-САН».

**СПИСТ Елена Александровна** – преподаватель Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н. А. Римского-Корсакова, дипломант Международных конкурсов, член Союза концертных деятелей России.

**ТИХОЦКАЯ Мария Анатольевна** – студентка 4-го курса факультета международных отношений СПбГУ.

**ТИХОЦКИЙ Анатолий Игоревич** – действительный член Русского географического общества, кандидат технических наук, доцент, ведущий научный сотрудник.

**УДАЛОВА Екатерина Георгиевна** – энтомолог, независимый исследователь, Санкт-Петербург.

**ФИЛИППОВ Александр Викторович** – председатель Общества дружбы «Россия – Япония», профессор Восточного факультета СПбГУ.

**ФИЛИППОВ Евгений Александрович** – сотрудник Российской национальной библиотеки.

**ХАДЖИНОВ Василий Сергеевич** – заместитель генерального директора в русско-японской торговой компании.

**ЧЕРНАЯ Тамара Александровна** – главный библиотекарь, куратор рукописного фонда и фонда ценной и редкой книги отдела Библиотеки РАН при Ботаническом институте им. В. Л. Комарова РАН.

### История Петербурга журнал

№ 1 (71) 2015

Главный редактор **С. Н. Полторак**

Корректор **Н. М. Баталова**

Компьютерная верстка и дизайн обложки **Е. А. Тальянова**

Оригинал-макет подготовлен в издательстве «Полторак»

Подписано в печать 25.03.2015. Формат 60 x 84 1/8

Объем 13 п. л. Тираж 3000 (1-й завод 1–1800) экз.

Отпечатано в типографии «ОМЕГА ПРИНТ»

192212, Санкт-Петербург, ул. Белградская, д. 30, лит. А, пом. 15 Н.

Заказ № 43152

Цена свободная